

# Казка про рибака і рибку



Олександр Пушкін

Жив старий із своєю старою  
Біля самого синього моря.  
Жили вони в ветхій землянці  
Рівно тридцять літ і три роки.  
Дід ловив неводом рибу,  
А баба куделила пряжу.  
Якось в море закинув він невід, —  
Прийшов невід з самим баговинням.  
Він удруге закинув невід, —  
Прийшов невід з травою морською.  
Як утретє закинув він невід, —  
Витяг невід однісіньку рибку,  
Золотую рибку, не просту.  
Почала тая рибка благати,  
Людським голосом промовляти:  
"Відпусти мене, діду, до моря,  
Дорогий дам за себе я відкуп:  
Відкуплюся чим тільки ти схочеш!"  
Здивувався старий, налякався:

Він рибалив тридцять літ і три роки  
Та не чув він, щоб риба говорила.  
Відпустив він рибку золотую  
Ще й сказав їй привітливе слово:  
"Бог з тобою, рибко золота!  
Мені твого відкупу не треба,  
Йди собі, рибко, в синє море,  
Гуляй там собі на просторі!"  
Повернувся дід до старої,  
Розповів їй про диво велике:  
"Я піймав був сьогодні рибинку,  
Золоту рибинку, не просту,  
По-нашому рибка говорила,  
В синє море додому просилась.  
Дорогою ціною відкуплялась,  
Відкуплялась чим тільки я схочу.  
Не посмів я взяти відкуп з рибки,  
Відпустив її так в синє море".  
Почала баба лаяти діда:  
"Ой, дурило ж ти, недотепа!"

Не зумів взяти відкupu з рибки!  
Було взяти від неї хоч ночви,  
Адже наші, бач, зовсім побиті!"  
От пішов дід до синього моря,  
Бачить: море злегенька заграло.  
Став він кликати рибку золотую.  
Припливла з моря рибка, спитала:  
"Чого тобі треба, дідусю?"  
Тут старий уклонився та й каже:  
"Змилуйся, паніматонько-рибко!  
Бач, стара моя все докоряє,  
Не дає мені, старому, спокою:  
Їй потрібні новісінькі ночви,  
Бо наші, бач, зовсім побиті!"  
Відказала рибка золотая:  
"Не журися, іди собі з Богом,  
Будуть вам новісінькі ночви".  
Повернувся старий до старої, —  
А у баби новісінькі ночви!  
Та ще дужче стара докоряє:

"Ой, дурило ж ти, недотепа!  
Випросив, телепню, ночви!  
А яка ж із ночов отих користь?!  
Повертайся, дурню, до рибки,  
Уклонися їй, випроси хату!"  
От пішов дід до синього моря, —  
Скаламутилось синє море.  
Став він кликати рибку золотую.  
Припливла до нього рибка, спитала:  
"Чого тобі треба, дідусю?"  
Тут старий уклонився та й каже:  
"Змилуйся, паніматонько-рибко!  
Іще дужче стара мене лає,  
Не дає мені, старому, спокою,  
Хату просить баба сварлива!"  
Відказала рибка золотая:  
"Не журися, іди собі з Богом.  
Нехай так уже: буде вам хата!"  
Пішов дід до своєї землянки,  
А землянки нема вже й сліду!

Перед ним стоїть хата з світлицею,  
З димарем мурованим, білим,  
Ще й дубові, тесові ворота.  
А стара сидить під віконцем  
Та чимдуж чоловіка картає:  
"Ой, дурило ж ти, недотепа!  
Випросив, телепню, хату!  
Повертайся, вклонися рибці:  
Вже не хочу я бути селянкою,  
Хочу бути стовбовою дворянкою!"  
Знов пішов дід до синього моря, —  
Неспокійне синєє море!  
Золоту став він кликати рибку.  
Припливла з моря рибка, спитала:  
"Чого тобі треба, дідусю?"  
Уклонився він рибці та й каже:  
"Змилуйся, паніматонько-рибко!  
Бач, стара моя зовсім здуріла,  
Не дає мені, старому, спокою:  
Вже не хоче бути вона селянкою,

Хоче бути стовбовою дворянкою".

Відказала рибка золотая:

"Не журися, іди собі з Богом!"

Повернувся старий до старої,

Що ж він бачить? — Високі хороми,

А на ганку стоїть його баба,

В соболевій вона тілогрійці,

Грезетова на маківці кічка,

Ще й перлове намисто на шиї,

На руках самоцвітні каблучки,

На ногах — чобітки червоні.

Перед нею дбайливі слуги,

Вона б'є їх, за чуба тягає...

Каже дід до своєї старої:

"Здрастуй, пані-добродійко дворянко!

Чи теперечки ти вдовольнилась?"

А стара на старого як гримне

Та на стайню до коней послала.

От і тиждень, і другий минає,

Іще дужче тут баба здуріла,

Знов до рибки старого посилає.

"Повертайся, вклонися рибиці:

Вже не хочу я бути дворянкою,

Хочу вільною бути царицею!"

Дід з'явився, почав благати:

"Що ти, бабо, чи ти сказалась?

Ні ступити, ні мовить не вмієш,

То й смішитимеш ціле царство!"

Розгнівалась баба ще дужче,

Як ударить діда в обличчя.

"Як ти смів сперечатись зі мною,

Зі мною, дворянкою стовбовою?!

Йди до моря, кажу тобі честю,

А не схочеш — неволею підеш!"

Почвалав старенький до моря, —

Почорніло синєє море.

Золоту став він кликати рибку.

Припливла до нього рибка, спитала:

"Чого тобі треба, дідусю?"

Уклонився старий та й каже:



"Змилуйся, матінко-рибко!

Знову моя баба вередує:

Вже не хоче бути дворянкою,

Хоче бути вільною царицею!"

Відказала рибка золотая:

"Не журися, іди собі з Богом.

Добре, буде царицею баба!"

До старої дідусь повернувся,

Бачить: царський палац препошний,

У палаці стару свою бачить, —

За столом сидить вона — цариця,

Служать їй бояри та дворяни,

Наливають їй вина заморські,

А на закуску — медяники солодкі.

Навкруги стоїть грізна сторожа,

За плечима — списи та сокири.

Як побачив дідусь, налякався,

В ноги він старій уклонився,

Мовив: "Здрастуй, грізна царице!

Чи ж теперечки ти вдовольнилась?"

І не глянула баба на нього,  
Тільки гнати з очей його звеліла.  
Тут підбігли пани та бояри,  
Старого у шию заштовхали.  
А на дверях сторожа надбігла  
Та сокирами ледь не зарубала.  
Ще й народ глузував із нього:  
"Так і треба тобі, старий нечемо!  
Це тобі, нечемо, наука,  
Щоб не ліз не в свої сани!"  
Ось і тиждень, і другий минає, —  
Іще дужче баба здуріла,  
Царедворців по діда посилає.  
Розшукали старого, приводять.  
Чоловікові й каже баба:  
"Повертайся, вклонися рибці, —  
Вже не хочу я бути царицею,  
Хочу бути морською володаркою,  
Хочу жити в окіяні-морі,  
Щоб служила мені рибка золотая

І в мене була на побігеньках".  
Не насмілюся дід сперечатись,  
Не наважився всупереч казати.  
От іде він до синього моря,  
Бачить — море сердито бушує,  
Надимає розгнівані хвилі,  
Ходять хвилі, і стогнуть, і виють.  
Став він кликати рибку золотую.  
Припливла з моря рибка, спитала:  
"Чого тобі треба, дідусю?"  
Уклонився старий та й каже:  
"Змилуйся, матінко-рибко!  
Що робити з клятою бабою?  
Вже не хоче вона бути царицею,  
Хоче бути володаркою морською,  
Щоб їй жити в окіяні-морі,  
І щоб ти сама їй служила  
І в неї була на побігеньках!"  
Не сказала нічого рибка,  
Лиш хвостом по воді майнула

І сховалась в глибокому морі.  
Довго ждав старий біля моря,  
Не діждався, пішов він додому.  
Глянув — аж перед ним землянка,  
На порозі сидить його баба,  
Перед нею — розколоті ночви.

Переклад— Наталя Забіла